

## WORLD LITERATURE IN THE PERIPHERY — PRELIMINARY PROGRAMME

Venue: Seminarrom 5, Sophus Bugge Building, Blindern.

*Thursday, May 11, starting at 10.00.*

Tarek El-Ariss (Austin): "When Heraclius Turned to his Translator" – In Search of Tarjama's Primordial Scene

Stephan Guth (Oslo): Belatedness? On the translatability of periodisational terminology

*(Coffee break)*

Claire Savina (Oxford) : Fantasizing Science: Transformative and performative translations of an Islamic erotic treatise.

Rana Issa (Beirut): Naql, Tarjama and the Arabic Bible of the Nineteenth century: A Case of a shift in the Temporality of Transfer in the Concept of Translation.

*(Lunch at 13.15–14.15)*

Nike Pokorn (Ljubljana): The role of diaspora in the migration of a peripheral literature: Slovene literature in English

Sehnaz Tahir (Toronto): Peripheral Contacts: Norwegian Literature in Turkish Translation

*(Coffee break)*

Siri Nergaard (Florence): Norwegian Literature in Italy: from marginality to best selling lists

Liang Xia (Oslo): From Nora to Nuola.

Gunvor Mejdell (Oslo): How Ibsen the Norwegian came to Egypt: a star of World Literature or a social reformer?

Dinner at 19.00 at Eik Restaurant, Universitetsgata 11.

*Friday, May 12, starting at 10.00*

Arzu Eker Reditakis (Thessaloniki): The Role of Editors and Reviewers in the Creation of World Literature: Orhan Pamuk's *The Black Book* and *Snow* as Cases.

Gunvald Ims (Uppsala): Contexts for Translations of Turkish Modern Classics Today. Approaches in English and Norwegian.

*(Coffee break)*

Ingeborg Fossetøl (Oslo): Between Centre and Periphery: Translating Orhan Pamuk

Bernt Brendemoen (Oslo): The English Translation of the Turkish Novel *Huzur*: An Example of Extreme Foreignizing.

*(Lunch at 13.15–14.15)*

Elena Chiti (Oslo): It'd better look archaic! Some reflections on how Arab poetry enters the Italian canon

Babli Moitra Saraf (Delhi): Finding a Place: Two Case Studies from India.

*(Coffee break)*

Cecilia Alvstad (Oslo): How explanations of cultural items in literary texts may effect the representation of the other.

Reiko Abe Auestad (Oslo) : Translation Japanese Narratives into English and Norwegian: Challenges of "Free Indirect Discourse" in Japanese

Nina Zandjani (Oslo) : Women Writing about women in Post-revolutionary Iran – Translations from Persian into Norwegian